

0-734015-1

ОРЛОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

*Глуф-*

Николаенко Елена Михайловна

**АСПЕКТУАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ИНФИНИТИВом  
ПРИ ВЫРАЖЕНИИ КАТЕГОРИИ "ВРЕМЕННОГО ПОРЯДКА"  
(на материале романа М.А.Булгакова "Мастер и Маргарита"  
и его англоязычных переводов)**

Специальности: 10.02.01 – русский язык;  
10.02.19 – теория языка

**Аннотация**  
**диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА  
КФУ



0000977619

ОРЕЛ-2001

Работа выполнена на кафедре русского языка Брянского государственного университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук  
профессор Гехтляр С.Я.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук  
профессор Литвин Ф.А.;  
кандидат филологических наук  
доцент Константинова Л.А.

Ведущая организация: Институт лингвистических исследований РАН

Защита диссертации состоится 17 декабря 2004 на заседании диссертационного совета Д 212.183.01 в Орловском государственном университете по адресу: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д.95 в 15<sup>00</sup>.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Орловского государственного университета.

Автореферат разослан 8 ноября 2001 г.



Ученый секретарь  
диссертационного совета

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "Гришанова".

Гришанова В.Н.

Реферируемая работа посвящена описанию и характеристике *высказываний с зависимым и независимым инфинитивом* как одного из средств реализации конкретно-речевых инвариантных значений совершенного (СВ) и несовершенного (НСВ) видов.

*Актуальность* предпринятого исследования обусловлена направленностью на изучение конкретно-речевой репрезентации семантических признаков "*возникновение новой ситуации*" (ВНС) и "*данная ситуация*" (ДС), как основы более широкой семантической категории *временного порядка* (ВП), при реализации высказываниями с русским и английским инфинитивом частных видовых значений на уровне аспектуальных ситуаций. Это позволяет установить, во-первых, специфику аспектуального функционирования инфинитива по сравнению с личными глагольными формами, а, во-вторых, описать содержательную структуру аспектуальных ситуаций и те интерпретационные компоненты аспектуальной семантики, которые варьируются в высказываниях с инфинитивом при реализации частных видовых значений в рассматриваемых языках.

Работа выполнена в традициях *функциональной грамматики* (А.В.Бондарко, Ю.С.Маслов, М.А.Шелякин, Dik, Martinet, Mathesius, Moon и др.), когда проводится анализ аспектуальной семантики высказываний с инфинитивом, охватывающий различные уровни языковой системы и системы речи в их взаимосвязях, начиная с уровня грамматических форм слова и кончая речевыми уровнями высказывания и целостного текста.

Несмотря на то, что проблематике аспектуальности посвящены серьезные исследования, в большинстве случаев рассматриваются личные глагольные формы и системы семантических и формальных соответствий, предполагающие анализ содержательной структуры и способов ее выражения (В.М.Аврамов, Т.Г.Акимова, О.П.Акишева, М.Л.Бархударова, С.М.Зуммер, Н.А.Козинцева, Л.В.Шумейко и др.).

*Предметом исследования* в диссертации стали высказывания с зависимым и независимым инфинитивом СВ и НСВ, реализующие частные видовые значения, в русском языке и их эквиваленты в английском языке. Данные высказывания рассматриваются с точки зрения реализации в их содержательной структуре семантических инвариантов "ВНС" и "ДС", являющихся речевым представлением категориальных значений СВ и НСВ, образующих центр функционально-семантического поля *аспектуальности* (ФСП), и основой семантической категории *ВП*.

В диссертации в качестве основополагающего принято многоаспектное понимание частных видовых значений, имеющих смысловую *инвариантность*, представленный *вариантами* (А.В.Бондарко, Т.Г.Акимова) и их *подтипами*, различный аспектуальный характер которых определяется семантическим типом инфинитива и окружающей средой.

*Цель работы* - на базе описания глагольных признаков характера протекания и распределения действия во времени, реализующих инфинитивом в конкретных ситуациях, определить набор семантических вариантов высказываний с инфинитивом при реализации частных видовых значений в русском и английском языках, место этой вариативности в структуре семантической катего-

рии ВП, в рамках которой понятие времени отражено в наиболее широком смысле.

Указанная цель предполагала решение следующих основных исследовательских задач:

- 1) выделить и подробно описать варианты и подтипы вариантов конкретно-речевых инвариантов "ВНС" и "ДС" частных видовых значений, выражаемые высказываниями с инфинитивом в русском языке и их эквивалентами в английском языке;
- 2) проследить особенности взаимодействия семантики вариантов и их подтипов и элементов внутриязыковой и внеязыковой среды;
- 3) выявить специфику реализации русским и английским инфинитивом семантики вариантов и их подтипов, установив те признаки в характере протекания и распределения действия во времени по частным видовым значениям, которые не находят выражения в одном из языков;
- 4) определить специфику реализации русским и английским инфинитивом инвариантов "ВНС" и "ДС" по частным видовым значениям, проанализировав комбинации их вариантов и подтипов вариантов;
- 5) уточнить место и статус аспектуальной семантики, реализуемой высказываниями с инфинитивом при передаче частных видовых значений, в содержательной структуре семантической категории ВП.

Указанные задачи определили выбор *методов исследования*, которое выполнено в русле работ по функциональной грамматике, основанных на использовании понятий функционально-семантическая категория, функционально-семантическое поле и аспектуальная ситуация (см. работы А.В.Бондарко, Теория Функциональной Грамматики и др.). Обработка высказываний с инфинитивом проводилась сравнительно-сопоставительным методом (в частности, компонентный анализ встречающихся в текстах английских инфинитивов, соответствующих русскому нехарактеризованному и непоследовательно характеризованному способам действия, вне их употребления (парадигматический путь) на базе анализа определений и описаний значений в толковых одноязычных словарях и составление на этой основе картотек), использовались приемы сопоставления с функциональным анализом, методы компонентного анализа (парадигматический и синтагматический пути), подстановки и трансформации.

*Научная новизна работы* состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка выявить специфику реализации высказываниями с инфинитивом конкретно-речевых инвариантов "ВНС" и "ДС" с учетом элементов внутриязыковой и внеязыковой среды в русском и английском языках и установить участие данных высказываний в реализации содержательной структуры семантической категории ВП; впервые представлено полное описание значений вариантов и их подтипов, реализуемых высказываниями с инфинитивом русского и английского языков при передаче общего смысла СВ и НСВ; выявлены семантические компоненты в характере протекания и распределения действия во времени, получающие различную языковую интерпретацию в обоих языках.

*Теоретическая значимость работы* определяется тем, что: а) описанная аспектуальная семантика высказываний с инфинитивом расширяет имеющиеся



данные об условиях актуализации признаков "ВНС" и "ДС", б) предложенная и детально описанная система вариантов и подтипов вариантов, реализующих инварианты частных видовых значений инфинитивом может быть использована в дальнейшей разработке вопросов, связанных с особенностями содержательной и формальной реализации семантической категории ВП в обоих языках, в) описание многоступенчатой семантики частных видовых значений, реализуемых инфинитивом, в сочетании с описанием средств (внутриязыковых и внеязыковых) формального выражения позволяет увидеть новые аспекты проблемы "взаимодействие единицы языка и речевой среды", г) подробно описанная система способов действия русского инфинитива, участвующих в передаче частных видовых значений, и их эквивалентов в английском языке может послужить базой для дальнейшего исследования взаимосвязи семантики инфинитива и аспектуального смысла высказывания или целого текста; д) детальное описание аспектуальной семантики высказываний с инфинитивом вносит существенное дополнение в характеристику категорий, входящих в аспектуально-темпоральный комплекс и позволяет более полно представить общую систему языковой интерпретации понятия времени и роль инфинитива в этой системе.

*Материалом исследования* послужила картотека, составленная методом сплошной выборки из романа М.А.Булгакова "Мастер и Маргарита"<sup>1</sup> и двух англоязычных переводов — перевод Diana Burgin and Katherine Tiernan O'Connor<sup>2</sup> и перевод Mirra Ginsburg<sup>3</sup>. В ходе исследования к анализу привлекалось более трех тысяч примеров.

*Практическая значимость работы.* Материалы и основные результаты исследования могут быть применены: а) в курсе общего языкознания; б) при подготовке спецкурсов и спецсеминаров по проблемам функциональной грамматики; в) в курсе теоретической грамматики при изучении русского и английского языка как иностранного; г) в процессе преподавания курсов перевода и сравнительной типологии русского и английского языков.

*На защиту выносятся следующие положения:*

1. Высказывания с инфинитивом в русском и английском языке во взаимодействии с элементами окружающей среды являются регулярным средством реализации конкретно-речевых инвариантов "ВНС" и "ДС", представленных в тексте системой вариантов и их подтипов, варьирующихся по целому ряду семантических признаков в характере протекания действия.
2. Взаимодействие семантики высказываний с инфинитивом и элементами окружающей среды носит системный характер. Косвенные указатели контекста, специфические лексические индикаторы, семантико-синтаксическая структура предложения в целом вносят в высказывания с инфинитивом новые аспектуальные признаки и характеризуются отсутствием постоянного совпадения в текстах обоих языков, что также обуславливает варьирование аспектуальной семантики данных высказываний.
3. Невыраженность признаков характера действия в высказываниях с инфини-

<sup>1</sup> Булгаков М.А. Романы: Белая гвардия. Театральный роман. Мастер и Маргарита. — М. Современник, 1989. — 750с.

<sup>2</sup> Bulgakov Mikhail. The Master and Margarita. London: Picador, 1997. — 367p.

<sup>3</sup> Bulgakov Mikhail. The Master and Margarita. Grove Weidenfeld, New York, 1991. — 402p.

тивом в русском или английском языке обусловлена наличием иднотнических компонентов в семантике инфинитива, факторами контекста или тем и другим одновременно. Но если в случае контекстуальной обусловленности, отсутствие аспектуального признака может быть восполнено другими языковыми средствами, то в случае наличия различий на уровне семантики данный признак, как правило, остается нереализованным.

4. Высказывания с инфинитивом способны передавать все частные видовые значения. Наиболее широкое употребление инфинитива для передачи конкретно-фактического значения СВ, обобщенно-фактического, конкретно-процессного и непрерывно-кратного значений НСВ сопровождается реализацией в контексте большого количества новых аспектуальных признаков, меняющих общий аспектуальный смысл высказывания. Это нехарактерно для тех видовых значений, в выражении которых инфинитив участвует реже.

Регулярным является перевод независимого инфинитива конструкциями с зависимым инфинитивом в английском языке. Реже в конкретно-фактическом, потенциальном и наглядно-примерном значениях СВ встречается модель типа [Inf], в конкретно-процессном и обобщенно-фактическом значениях НСВ – модели [Inf], [WhyInf] и [ImperInf]; при этом, на выбор данных конструкций влияет наличие или отсутствие отрицания в предложении.

5. Инварианты "ВНС" и "ДС" в высказываниях с инфинитивом представлены системой значений вариантов и их подтипов, внутри которых семантические компоненты группируются по аспектуальным особенностям характера протекания действия и характеризуются отсутствием полного совпадения в обоих языках. К нерегулярным условиям реализации инвариантов предполагается отнести выражение смысла "ВНС" отрицательными предложениями с инфинитивом СВ и выражение смысла "ДС" неотрицательными предложениями с инфинитивом СВ.

*Апробация.* Положения и результаты исследования представлялись и обсуждались на заседаниях аспирантского семинара кафедры русского языка Брянского государственного университета (1999-2000), на научных конференциях Брянского государственного педагогического университета (1999, 2000 гг.), на международной научно-методической конференции "Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения" филологического факультета кафедры русского языка РГПУ им. А.И.Герцена (Санкт-Петербург, 2001г.), и отражены в шести публикациях автора.

*Диссертация* включает введение, три главы, заключение, список цитируемых и упоминаемых источников и список условных сокращений.

Во *Введении* обосновывается выбор объекта и предмета исследования, представлена краткая характеристика современного состояния изучаемого вопроса, определяются актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные цели и задачи исследования.

Высказывания с инфинитивом при речевой реализации ими через частные виды ые значения признаков "ВНС" и "ДС" проявляют особенности в представлении характера протекания и распределения действия во времени на уровне вариантов частных видовых значений и их подтипов и представляют собой одно из регулярных средств выражения характера протекания действия: в

русском языке вид является одной из категорий, непосредственно выраженных в инфинитиве; в английском языке глагольная категория вида, будучи эксплицитно не выраженной какими-либо специально предназначенными грамматическими средствами, заложена, прежде всего, в семантике инфинитива.

Анализ аспектологического функционирования инфинитива в контекстах повествовательных неотрицательных предложений, к которым применимы сформулированные правила функционирования личных глагольных форм и их семантических инвариантов и вариантов (Т.Г.Акимова), дополняет анализ отрицательных предложений, так как отрицание видоизменяет аспектуальные значения и реализуется отличающимися от неотрицательных предложений языковыми средствами.

В Главе 1 – “Теоретические основания анализа частных видовых значений, реализуемых инфинитивом” изложены принципы подхода к анализу аспектуальной семантики частных видовых значений, реализуемых высказываниями с инфинитивом.

По-разному относясь к грамматической категории *вида*, русский и английский инфинитив реализует *инварианты* “ВНС” и “ДС” по частным видовым значениям *варьирующейся системы вариантов* и их *подтипов*, в которых проявляются особенности представления общего смысла *характера протекания и распределения действия во времени*, то есть те *интерпретационные компоненты* (А.В.Бондарко), которые свойственны русскому и английскому инфинитиву при выражении аспектуальной семантики во взаимодействии с элементами окружающей среды.

Данные различия в репрезентации смысловых инвариантов подтверждают наше представление о различной содержательно-структурной организации аспектуальности и ВП в обоих языках.

При сопоставительном изучении функционирования инфинитива в русском и английском языках важную роль играет решение вопроса о понимании вида и способов действия (СД) в английском языке. В диссертации в качестве исходных приняты следующие положения:

1. Понятия *вид* и *СД* в славянских языках не совпадают с понятием *Aspect* и *Characters of Action/Aktionsarten* в английском языке. Считаем, что однозначный ответ на вопрос о наличии или отсутствии категории вида в английском языке неправилен, так как употребление этих грамматических терминов базируется на универсально-понятийной основе, следовательно, и русский, и английский язык обладает *общим понятийным инвариантом*, определяющим характер протекания и распределения действия во времени, при всех различиях в структуре и средствах выражения – английский *Aspect* и *Aktionsarten* являются *функционально обусловленными*. Не утверждая эквивалентности какой-либо категории английского языка грамматической категории вида в русском языке, тем не менее целесообразно:

1) признать в качестве существующей видовую оппозицию *акциональность/неакциональность* (dynamic/non-dynamic aspect [Magnus 1980]), которая реализуется следующим образом:

ASPECT: A. Non-dynamic: a) non-perfective (“He is dead.”, “The English attack Quebec.” – “frozen dynamic situations”), B. Dynamic: a) perfective

("Greaves passes to Jones."), b) non-perfective ("Greaves is passing to Jones."),

2) делить глагольную лексику (по лексическому значению) на *предельную* и *непредельную* на уровне нейтрального контекста.

Употребление понятия СД для английских глаголов ограничивается их соотношением с нехарактеризованными СД в русском языке, когда характер протекания действия является элементом только лексического значения глагола. В работе используется классификация СД по признаку длительности/недлительности действия (состояния) (Степкина Т.Н.).

2. Английский инфинитив, не имея эксплицитно выраженных видовых противопоставлений, обладает *аспектуальными потенциами*: семантика инфинитива создаст *основу* той характеристики по признакам предельности/непредельности, которая может уточняться и модифицироваться под влиянием контекста и семантики предложения в целом.

Глава 2 – “Значения совершенного вида в отрицательных и отрицательных предложениях с зависимым и независимым инфинитивом” содержит описание системы значений, реализуемых высказываниями с инфинитивом СВ русского языка и их эквивалентами в английском языке, инвариантное значение которых (ВНС) включает три семантических компонента (1) исходное состояние, 2) переход из исходного состояния в конечное, 3) конечное состояние (Т.Г.Акимов) и реализуется в виде вариантов и подтипов вариантов. Эти значения представлены в таблицах 1 и 2.

### Варианты и подтипы миварианта ЗИС

(таблица 1)

| Неопределительные предложения   |                  |   |     |   |               |   |     |   |                    |   |     |   |           |   |     |   |
|---|------------------|---|-----|---|---------------|---|-----|---|--------------------|---|-----|---|-----------|---|-----|---|
|   | Конкретно-фактн. |   |     |   | Потенциальное |   |     |   | Наглядно-примерное |   |     |   | Суммарное |   |     |   |
|   | ЗИ               |   | НЗИ |   | ЗИ            |   | НЗИ |   | ЗИ                 |   | НЗИ |   | ЗИ        |   | НЗИ |   |
|   | Р                | А | Р   | А | Р             | А | Р   | А | Р                  | А | Р   | А | Р         | А | Р   | А |
| <b>АБВ</b>  | +                | + | +   | ± | +             | + |     |   |                    | + | +   |   |           |   |     |   |
| (конеч. состояние возможностей, переход из исходного состояния постепенный) |                  |   |     |   |               |   |     |   |                    |   |     |   |           |   |     |   |
| а) длительный переход, полная исчерпанность действием                       | +                | + |     |   |               |   |     |   |                    |   | +   | + |           |   |     |   |
| б) длительный, затрудненный переход   | +                | + | +   | ± |               |   |     |   |                    | + | +   |   |           |   |     |   |
| в) быстрый, тщательный переход, полная исчерпанность действием              | +                | + |     |   |               |   |     |   |                    |   |     |   |           |   |     |   |
| г) быстрый (испытательный) переход  | +                | + |     |   |               |   |     |   |                    |   |     |   |           |   |     |   |



|   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|
| д) переход как повторяющаяся попытка  | + | + |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| е) ограниченный по времени и полноте переход, неполнота действия                            | + | - |   |   | + | - |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| ж) неполнота действия   | + | + |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| и) тщательный переход как совокупность отдельных действий                                   |   |   |   |   |   |   |  |  |  | + | - |   |   |   |   |   |  |  |  |
| <b>A1B2</b><br>(конеч. состояние положительное, переход из исходного состояния мгновенный)  | + | + | + | + | + | + |  |  |  | + | + | + | ± | + | ± |   |  |  |  |
| а) полная исчерпанность действия  | + | + |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| б) замедленный (затрудненный) переход   | + | + |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| ж) неполнота действия   | + | ± |   |   |   |   |  |  |  | + | - |   |   |   |   |   |  |  |  |
| з) с промежуточным переходом в отрицательное состояние                                      | + | + |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| <b>A2B1</b><br>(конеч. состояние отрицательное, переход из исходного состояния постепенный) | + | + | + | ± | + | + |  |  |  | + | + |   |   |   |   |   |  |  |  |
| а) длительный переход   | + | + |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |   |  |  |  |
| <b>A2B2</b><br>(конеч. состояние отрицательное, переход из исходного состояния мгновенный)  | + | + | + | ± |   |   |  |  |  | + | + |   |   |   | + | + |  |  |  |

(таблица 2)

|   | Отрицательные продолжения |     |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
|---|---------------------------|-----|----|-----|---------------|-----|----|-----|--------------------|-----|----|-----|-----------|-----|
|   | Конкретно-фактиче         |     |    |     | Потенциальное |     |    |     | Наглядно-примерное |     |    |     | Суммарное |     |
|   | ЗИ                        | НЗИ | ЗИ | НЗИ | ЗИ            | НЗИ | ЗИ | НЗИ | ЗИ                 | НЗИ | ЗИ | НЗИ | ЗИ        | НЗИ |
|   | Р                         | А   | Р  | А   | Р             | А   | Р  | А   | Р                  | А   | Р  | А   | Р         | А   |
| <b>A1B1</b><br>(исход. состояние положительное, переход в конеч. состояние постепенный) |                           |     |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| Вариант 1 – без указания на процесс   | +                         | +   |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| Вар. 2 – незавершенный процесс  | +                         | +   |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| <b>A1B2</b><br>(исход. состояние положительное, переход в конеч. состояние мгновенный)  | +                         | +   | +  | ±   | +             | +   |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| <b>A2B1</b><br>(исход. состояние отрицательное, переход в конеч. состояние постепенный) |                           |     |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| Вар. 3 – без указания на процесс  | +                         | +   | +  | ±   | +             | +   | +  | ±   |                    |     | +  | +   |           |     |
| а) на длительный, тщательный переход с полной истощенностью действием                   | +                         | +   |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| б) на длительный, затрудненный переход  |                           |     |    |     | +             | +   |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| а) на быстрый, тщательный переход с полной истощенностью действием                      | +                         | +   |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| Вар. 4 – незавершенный процесс  | +                         | +   |    |     |               |     |    |     | +                  | +   |    |     |           |     |
| б) длительный, затрудненный переход с полной истощенностью действием                    | +                         | +   |    |     |               |     |    |     |                    |     |    |     |           |     |
| <b>A2B2</b><br>(исход. состояние отрицательное, переход в конеч. состояние мгновенный)  | +                         | +   | +  | ±   | +             | +   | +  | +   | +                  | +   | +  | +   | +         | +   |

Примечание: ЗИ - зависимый инфинитив, НЗИ - независимый инфинитив, Р - русский язык, А - английский язык, + - значение реализуется инфинитивом, - - значение ни инфинитивом, ни другими средствами в данных контекстах не реализуется, ± - 1) значение инфинитивом не реализуется, но может быть передано другими средствами, 2) значение не реализуется независимым инфинитивом, а передается зависимым инфинитивом.

Семантическое варьирование инварианта "ВНС" на уровне подтипов в русских и английских высказываниях происходит по признакам в характере протекания действия (процесс без указания каких-либо его особых параметров или с указанием таковых: превышенная длительность/вызванная за-

трудненностью осуществления действия, кратковременная длительность, процесс как совокупность повторяющихся попыток совершения действия) и в *характере конечного состояния* (конечное состояние без указания на какие-либо его особенные параметры или с указанием таковых: полная исчерпанность объекта действием, исполнота проявления действия).

Семантическое варьирование инварианта "неВНС" происходит только по признакам в *характере протекания действия*.

Семантическое варьирование на уровне *вариантов* происходит по одному из глагольных признаков А1 – фиксированный результат действия, А2 – отсутствие фиксированного результата действия, Б1 – постепенный переход в новое состояние и Б2 – мгновенный переход в новое состояние.

Описание системы частных значений НСВ, реализуемых высказываниями с инфинитивом, представлено в *Главе 3 – "Значения несовершенного вида с отрицательных и отрицательных предложениях с зависимым и независимым инфинитивом"*. Варианты и подтипы высказываний с инфинитивом, реализующие конкретно-речевой инвариант "ДС", представлены в *таблице 3*.

Варианты и подтипы инварианта ДС (таблица 3)

| Частные видовые значения и их подтипы   | Неотрицат.  |   |     |   | Отрицат.    |   |     |   |
|---|-------------|---|-----|---|-------------|---|-----|---|
|   | Предложения |   |     |   | Предложения |   |     |   |
|   | ЗИ          |   | НЗИ |   | ЗИ          |   | НЗИ |   |
|   | Р           | А | Р   | А | Р           | А | Р   | А |
| <b>Конкретно-процессное значение:</b>   |             |   |     |   |             |   |     |   |
| <i>Акциональная предельная процессность (подтипы)</i>                                     |             |   |     |   |             |   |     |   |
| 1акц – неопределенная длительность  | +           | + | +   | + |             |   |     |   |
| 2акц – неопределенная прерывистая длительность малой степени слитности                    | +           | ± |     |   |             |   |     |   |
| 2 – приступ к действию  |             |   | +   | - |             |   |     |   |
| 3акц – неопределенная прерывистая длительность высокой степени слитности                  | +           | + |     |   |             |   |     |   |
| 4акц – неопределенная прерывистая длительность малой степени слитности размеренного темпа | +           | + |     |   |             |   |     |   |
| 5акц – неопредел. длительность замедленного темпа   | +           | + |     |   |             |   |     |   |
| 6акц – неопределенная длительность быстрого темпа   | +           | ± |     |   |             |   |     |   |
| 7акц – чрезмерная длительность  | +           | + |     |   |             |   |     |   |
| 8акц – чрезмер. длительность, постепенный процесс   | +           | + |     |   |             |   |     |   |



|   |   |   |  |  |  |   |   |   |
|---|---|---|--|--|--|---|---|---|
| 9акц – продолжительная длительность   | + | ± |  |  |  |   |   |   |
| 10акц – пр. должт. длительность, постепен. процесс  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| <i>Акциональная неопределенная процессность:</i>  |   |   |  |  |  |   |   |   |
| 11акц – неопределенная длительность   | + | + |  |  |  |   | + | ± |
| 12акц – неопределенная прерывистая длительность высокой степени слитности   | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 13акц – неопределенная прерывистая длительность высокой степени слитности размеренного темпа                      | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 14акц – неопределенная прерывистая длительность малой степени слитности размеренного темпа                        | + | ± |  |  |  |   |   |   |
| 15акц – неопред. длительность замедлен. темпа   | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 16акц – непродолжительная длительность  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 17акц – чрезмер. длительность размеренного темпа  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 18акц – продолжительная длительность  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 19акц – продолжат. длительность размерен. темпа   | + | ± |  |  |  |   |   |   |
| <i>Стильная процессность:</i>   |   |   |  |  |  |   |   |   |
| Ситуация положения лица/предмета  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| Ситуация наблюдения   | + | ± |  |  |  |   |   |   |
| <b>Неограниченно-кратное значение:</b>  |   |   |  |  |  |   |   |   |
| 1непроцес – отсутствие связи с процессностью  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 2процес – связь с процессностью   | + | + |  |  |  |   |   |   |
| 3процес.-пост.длит – связь с процессностью+постоянная длительность  | + | + |  |  |  |   |   |   |
| <b>Постоянно-непрерывное значение:</b>  |   |   |  |  |  |   |   |   |
| <b>Обобщенно-фактическое значение:</b>  |   |   |  |  |  |   |   |   |
| <i>Обобщенно-назывной тип:</i>  |   |   |  |  |  |   |   |   |
| <i>“выражаемое глаголом содержание относится не только к данному, конкретному случаю, но и к другим подобным”</i> |   |   |  |  |  |   |   |   |
| Акциональность  | + | + |  |  |  | + | + | + |

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Статальность  | + | + |   |   | + | + | + | + |
| Имплицитная целостность, акциональность   | ± | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. процессность, акциональность  | + | + |   |   | + | ± |   |   |
| Имплицит. процессность, статальность  | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. целостность, процессность, акц-ть   | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. целостность, процессность, единичность, акциональность                    |   |   |   |   | + | ± |   |   |
| <i>"выражаемое глаголом содержание относится лишь к данному конкретному случаю"</i> |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Акциональность  | + | + | + | ± | + | + | + | + |
| Статальность  | + | + |   |   | + | + | + | + |
| Имплицитная целостность, акциональность   | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. процессность, акц-ть/стат-ть:   | + | + |   |   | + | + |   |   |
| а) подчеркнутая длительность действия,  |   |   |   |   | + | + | + | + |
| б) непродолженные действия:   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| б1) конкретного действия,   |   |   |   |   | + | + | + | ± |
| б2) действия вообще/рода деятельности,  |   |   |   |   | + | + | + | ± |
| б3) прекращение рода деятельности.  |   |   |   |   | ± | + |   |   |
| Имплицит. целостность, процессность, акц-ть   | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. целостность, единичность, акц-ть  | + | ± |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. целостность как приступ к действию, акциональность                        |   |   |   |   | + | - |   |   |
| Отрицание качества действия   |   |   |   |   | + | + |   |   |
| <i><b>Обобщенно-событийный тип:</b></i>   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Акциональность/статальность.  | + | + | + | + | + | + |   |   |
| Имплицит. целостность, акциональность   | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. целостность, процессность, акц-ть   | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Имплицит. процессность, акциональность  |   |   |   |   | + | ± |   |   |
| Потенциальное значение:   | + | + |   |   | + | + |   |   |
| Возможность неограниченной кратности  | + | + |   |   |   |   |   |   |
| Наглядно-примерное значение   | + | + |   |   |   |   |   |   |

Семантическое варьирование инварианта "ДС" в русских и английских высказываниях с инфинитивом происходит по следующим признакам в *характере протекания действия*:

А. На уровне конкретно-процессного значения - а) предельная пре-

цессность/испределенная процессность, б) прерывистая длительность высокой степени слитности/малой степени слитности, в) наличие/отсутствие семантических компонентов "прерывистая длительность высокой степени слитности", "чрезмерная длительность", "продолжительная длительность", "замедленный темп протекания действия", "быстрый темп протекания действия", "постепенный процесс". Различия в представлении данного варианта могут затрагивать сразу несколько признаков,

Б. На уровне обобщенно-фактического значения НСВ обобщенно-назывного типа ситуации "выражаемое глаголом содержание относится не только к данному, конкретному случаю, но и к другим подобным" и "выражаемое глаголом содержание относится лишь к данному конкретному случаю" - а) обобщенное/конкретное, акциональное/статальное представление действия инфинитивом, б) наличие/отсутствие семантического компонента "имплицитная процессность", "имплицитная целостность", "малая степень проявления глагольного признака", в) по типу имплицитной длительности.

Различия в характере протекания действия могут наблюдаться между подтипами варианта, в рамках: одного подтипа и обобщенно-назывного типа между ситуациями "выражаемое глаголом содержание относится не только к данному, конкретному случаю, но и к другим подобным" и "выражаемое глаголом содержание относится лишь к данному конкретному случаю".

Семантическое варьирование инварианта "неДС" происходит по следующим признакам в характере протекания действия:

А. На уровне обобщенно-фактического значения НСВ обобщенно-назывного типа ситуации "выражаемое глаголом содержание относится лишь к данному конкретному случаю" - а) по семантическим компонентам "статальность"/"акциональность", б) наличие/отсутствие семантического компонента "имплицитная процессность - непродолжение рода деятельности", "имплицитная процессность - прекращение рода деятельности", "имплицитная целостность - отсутствие приступления к осуществлению действия".

В неопределенных предложениях с зависимым инфинитивом конкретно-процессного значения для русского инфинитива выделяется дополнительный подтип статальной процессности - "ситуация наблюдения".

В Заключении излагаются основные выводы, к которым позволяет прийти анализ языкового материала.

Зависимый и независимый инфинитив русского и английского языков представляет собой одно из регулярных средств выражения конкретно-речевых инвариантов категориальных значений СВ и НСВ - "возникновение новой ситуации" и "данная ситуация" - лежащих в основе семантической категории ВП. В речи высказывания с инфинитивом приобретают новый аспектальный признак, коррелятивный признаку, входящему в содержание косвенных указателей контекста, специальных лексических индикаторов и семантико-синтаксической структуры предложения в целом, образующих определенный функциональный комплекс, предназначенный для выполнения функций, которые могут отличаться от обычных функций отдельных компонентов, входящих в него, и поэтому способный реализовать некоторое новое значение.

Общий смысл "НСВ" - "неНСВ" и "ДС" - "неДС" в неопределенных и

отрицательных высказываниях с инфинитивом в обоих языках представляет собой *систему многоступенчатой вариативности*, представленную *вариантами и подтипами вариантов*, отражающих тот фрагмент ситуации, который связан с характером протекания и распределения действия во времени. Особенностью вариантов и подтипов является то, что они могут варьироваться в рассматриваемых языках по ряду признаков в характере протекания и распределения действия во времени в зависимости от семантического типа инфинитива и окружающей среды. Многоаспектная характеристика высказываний с инфинитивом позволила упорядочить их формальные и семантические признаки.

Множество интерпретационных нюансов при сопоставлении аспектуальной семантики обусловлено функциональной ограниченностью английского инфинитива. Например, 1) английский *зависимый* инфинитив ограничен в передаче *неограниченно-кратного* значения НСВ в *неотрицательных* предложениях в силу менее развитой системы способов действия: например, инфинитив многократного СД в данном значении в английском языке реализуется личной формой в перфекте, 2) в русском языке *постоянно-непрерывное* значение может реализоваться *зависимым* инфинитивом *результативно-мотивного* СД и контекстом, ослабляющим направленность на результат и подчеркивающим длительность, в отрицательных предложениях, сохраняя свой положительный семантический инвариант "*постоянное непрерывное действие*", в английском языке данным предложениям соответствует употребление неотрицательных предложений с *непредельным* инфинитивом стательного СД, 3) в отличие от русского инфинитива *обобщенно-фактического* значения НСВ обобщенно-назывного типа, употребляющегося в нетипичных синтаксических конструкциях модели [*нужно/необходимо/хотеть еще что-то* + Inf НСВ эволютивного СД (*говорить*)] в целях реализации *имплицитной проц.-сности* для придания высказыванию большей убедительности, английский инфинитив в подобных конструкциях не участвует.

Среди признаков, по которым наблюдаются различия в представлении характера действия в высказываниях с инфинитивом в обоих языках, выделяются такие, которые вообще не находят выражения в английских эквивалентах:

а) неотрицательные предложения с зависимым инфинитивом, конкретно-фактическое, потенциальное значения СВ, конечное состояние положительное, переход из исходного состояния в конечное постепенный, *ограниченный по времени и полноте осуществления и результата действия*:

- *Потом полетайте над городом, чтобы попривыкнуть, а затем на юг, воп из города, и прямо на реку. Вас ждут!* (Булгаков, 596),

б) неотрицательные предложения с зависимым инфинитивом, наглядно-примерное значения СВ, конечное состояние положительное, переход из исходного состояния в конечное постепенный, *щадительный, как совокупность отдельных действий*:

- *Надавать администратору по морде, или выставить дядю из дома, или подстрелить кого-нибудь, или какой-нибудь пусык в этом роде, это моя прямая специальность...* (Булгаков, 591),

в) неотрицательные предложения с зависимым инфинитивом, наглядно-примерное значений СВ, конечное состояние положительное, переход из исход-



ного состояния в конечное мгновенный, неполнота действия:

- *Надавать администратору по морде, или выставить дяю из дома, или подстрелить кого-нибудь, или какой-нибудь пусык в этом роде, это моя прямая специальность...* (Булгаков, 591),

г) неопределительные предложения с независимым инфинитивом, конкретно-процессное значение НСВ с оттенком приступа к действию:

*Ах, до чего странный субъект. Звонить, звонить! Сейчас же звонить! Его быстро разяснить!* (Булгаков, 420).

Ср.: предельное значение в английском языке: "Get to a phone! Get to a phone! Call right away!" (перевод Diana Burgin and Katherine Niernan O'Connor, 35) - "But he must call, he must call without delay!" (перевод Mirra Ginsburg, 48),

д) отрицательные предложения с зависимым инфинитивом, обобщенно-фактическое значение НСВ с имплицитной целостностью как приступлением к действию:

*Наевшуюся Маргариту охватило чувство блаженства. Она глядела, как сизые кольца от сигары Азавелло уплывали в камин и как кот лопит их на конец шпаги. Ей куда не хотелось уходить, хотя и было, по ее расчетам, уже поздно.* (Булгаков, 641).

Ср.: *She had no desire to go anywhere, although according to her calculations it was already very late.* (перевод Diana Burgin and Katherine Niernan O'Connor, 240) - *She did not want to go anywhere, although, according to her calculations, it was very late.* (перевод Mirra Ginsburg, 293) (где неопределительный инфинитив дуративного СД реализует значение сменя одного типа действия (сидеть и испытывать чувство блаженства) другим (идти)).

*Он куда не собирался удирать и даже, наоборот, сидя в сравнительной безопасности, завел еще одну речь.* (Булгаков, 702).

Ср.: *He showed no signs of wanting to make a getaway.* (перевод Diana Burgin and Katherine Niernan O'Connor, 292) (где инфинитивом однократного СД реализуется предельное значение).

Русский инфинитив обладает более широким аспектуальным потенциалом: значения вариантов и подтипов способен выражать инфинитив таких СД, участие которых, как правило, в передаче тех или иных значений нетипично.

В дополнение к уже известным типичным СД, реализующим тот или иной вариант, были выявлены случаи нетипичного употребления инфинитива (например, делимитивного СД русского инфинитива для вариантов со значением сохранения фиксированного результата к моменту наблюдения (в английском необходимы показатели полноты действия в контексте) и специально-длительного СД (продолжить, to continue) для вариантов со значением мгновенного переходом в новое состояние).

Семантический инвариант "ВНС" регулярно передается вариантами со значением фиксированного результата (A1B1, A1B2) и их подтипами, реализуемыми инфинитивом СВ в неопределительных предложениях.

Возможна его реализация отрицательными предложениями:

а) с инфинитивом СВ результативных СД со значением мгновенного перехода при наличии в контексте показателей полноты действия:

*Поэтому Иван и от этого пути отказался, решив избрать третий: замкнуться.*

в гордом молчании. Подностью этого осуществить не удалось и, волей-неволей пришлось отвечать, хоть скупо и хмуро, на целый ряд вопросов. (Булгаков; 459) (результативно-пантивный СД "осуществить" соотносится с начинательным "замкнуться в молчании"),

б) с инфинитивом НСВ в обобщенно-фактическом значении при отрицании качества действия:

- *Ах, не напоминайте мне, Азazello! Я была глупа тогда. Да, впрочем, меня и нельзя строго винить за это – ведь не каждый же день встречаешься с нечистой силой!* (Булгаков, 724) (эволютивный СД)

*"Oh, don't remind me, Azazel, I was foolish then. But, then, you cannot blame me too severely – it isn't every day that one runs into unholy powers!"* (перевод Mirra Ginsburg, 374) (дуративный СД).

И в русском, и в английском языке данный инвариант могут передавать варианты и подтипы со значением отсутствия фиксированного результата (А2Б1, А2Б2) в контексте смены ситуаций при наличии показателей полноты действия.

Общий смысл "ДС" регулярно передается неопределительными и отрицательными предложениями с инфинитивом НСВ и отрицательными предложениями с инфинитивом СВ. Возможна его реализация в неопределительных предложениях с инфинитивом СВ результативно-непроцессного СД в русском языке, которому соответствует статальный и общезначительный СД в английском языке:

- *Но я хотел бы просить вас. – продолжал гегемон, – если сам предложат перевод отсюда с повышением, отказаться от него и остаться здесь.* (Булгаков, 665)

*"However," continued the Hegemon, "if you are offered a transfer from here, with a promotion, I should like to ask you to refuse it and remain here."* (перевод Mirra Ginsburg, 320).

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Николаенко Е.М. Средства выражения аспектуальности английским инфинитивом в сопоставлении с русским языком // Валентностная грамматика в структурном и коммуникативном аспектах и ее выразительные возможности в языке и речи. - Могилев, 1998. – С. 57-59.
2. Николаенко Е.М. Способы передачи видовых значений русского глагола в английском языке // Язык и коммуникация. - Орел, 1999. – С. 34-38.
3. Николаенко Е.М., Гехтляр С.Я. Различия в функционировании русского и английского инфинитивов при выражении аспектуальности (к вопросу о связи "грамматика и языковое сознание") // Филология и культура. - Тамбов, 1999. – С. 14-16.
4. Николаенко Е.М., Гехтляр С.Я. Функционально-семантическое поле аспектуальности в английском языке: содержание и форма // Единицы разных уровней языка: структура, семантика, функция // Межвуз. сб. науч. тр. Тул. гос. пед. ун-та. – Тула, 1999. – С. 38-48 (рукопись депонирована в ИНИОН Рос.Акад.Наук 9.06.99., №54701).
5. Николаенко Е.М., Гехтляр С.Я. Способы передачи частных видовых значений в русском и английском языках (на примере конкретно-процессного

значения несовершенного вида) // Русская словесность: теория и практика (Межрегиональный сборник научных статей, посвященный 200-летию со дня рождения А.С.Пушкина). - Липецк, 1999. - С.72-77.

6. Николаенко Е.М. Аспектуальные особенности употребления русского и английского инфинитива в ситуации "выражаемое глаголом содержание относится лишь к данному конкретному случаю" (русский и английский языки) // Русское слово в языке и речи: Доклады Общероссийской конференции/Под ред.докт.филол.наук, проф. А.Л.Голованевского. - Брянск: Изд-во БГПУ, 2000. - С.300-305.

Подписано в печать 25.10.2001, ЛРН 020070 от 25.04.97. Формат 60x84 1/16.

Печать офсетная. Бумага газетная. Объем 1,5 п.л.

Тираж 100 экз. З. N° 481

Отпечатано в подразделении оперативной полиграфии  
Брянского государственного университета.  
241036, г.Брянск, ул. Бежицкая, 14.





2 =